

About CO-OP Members

As an international student of Hokkaido University, you're eligible to become a CO-OP member. Although a **5,000 yen contribution is required** to become a member, **this amount is fully refunded** to you when you graduate from Hokkaido University or when you decide to terminate your membership.

关于生协会员

北海道大学在籍所有学生都可以成为生协会员。**加入会员时需提交5000日元，当您毕业或者回国时，生协会全额退还。**详细信息请看第8页。

せいきょうくみあいん 生協組合員について

北大の学生であれば、**どなたでも組合員になれます。加入の際には5口5,000円以上の出資金が必要**ですが、卒業または留学満期終了で生協を脱退する時は、**全額返金（返還）**されます。出資金返金（返還）については8ページをご覧ください。

Stores where you can complete the procedure for joining CO-OP

You can apply for CO-OP membership at the CO-OP main building 1F service counter, north cafeteria 2F shop sale counter, engineering shop sale counter, central cafeteria 2F shop sales counter and kyosai center at Clark Hall 2F.

可以办理入会手续的店铺

生协会馆1楼，生协北部店2楼，工学部商店，生协中央店2楼，克拉克会馆2楼共济中心，均可办理入会手续。

せいきょうかにかいこうてつづ 生協加入手続きのお店

組合員のお申し込みは、生協会館店1階サービスカウンター、北部店2階購買カウンター、工学部店購買カウンター、中央店2階購買カウンター、クラーク会館2階共济センターで受け付けています。

Please write your name in the correct order

Check your resident card for the correct order of writing your name.

请注意名字顺序的写法。

名字栏请保持与在留卡一致。

なまえかかたちゅうい 「名前」の書き方に注意してください

あなたの名前は、在留カードの順番でスペースに入れてください。



Type of Members Card (3 Types)

① IC Student Card

Hokkaido University issues IC Student Card to regular and graduate students. IC Student Card also can be used as CO-OP Member's Card. It has "electronic money" function and can be both charged with money or used to accumulate points. Meal card function is available for anyone who has registered meal card. Basically, people who have IC Student Card, do not need a separate CO-OP Member's Card.

② Hokkaido Univ. CO-OP Member's Card

For research students who don't have student IC card, CO-OP will issue a member's card. This card has the options of electronic money IC prepaid function and accumulating points.

Meal card function is available for anyone who has registered meal card.

③ Tuo credit card

It is a regular VISA credit card, which serves also as a point accumulating card and a CO-OP prepaid card for shopping.

关于生协组合员证的种类

① IC 卡学生证

北海道大学会为本大学的本科生及硕士，博士大学院生发行带有 IC 卡功能的学生证。北海道大学 IC 卡学生证与组合成员证具有相同的功能。加入成为组合成员时，生协组合员证同样具有 IC 卡功能。IC 卡学生证包括「电子货币功能」和「积分功能」。申请会员卡时同时申请生协食堂定期券的话，将可以使用餐卡功能。

持有 IC 卡学生证的客人原则上不予办理生协组合员卡。

② 生协组合员卡

没有 IC 卡学生证的人们，可以办理生协组合员卡。此卡包括「电子货币功能」和「积分功能」。申请会员卡时同时申请生协食堂定期券的话，将可以使用餐卡功能。

③ Tuo 信用卡

此卡带有信用卡功能。

くみあいんしょう しゅるい 組合員証の種類について（3種類）

① ICカード学生証

学部生や院生の方々には北海道大学よりICカード学生証が発行されています。北海道大学ではICカード学生証が組合員証の役割も果たします。北大生協に加入された方の場合、生協の組合員証としての機能もついています。機能は「生協電子マネー機能」と「ポイント貯蓄機能」です。ミールカードを申し込んでいる人にはミールカード機能が付いています。基本的にICカード学生証を発行した方には生協メンバーズカードは発行しません。

② 北大生協メンバーズカード

研究生などIC学生証をお持ちでない方には生協からメンバーズカードを発行いたします。機能は「生協電子マネー機能」と「ポイント貯蓄機能」がついています。ミールカードを申し込んでいる人にはミールカード機能が付いています。

③ Tuoクレジットカード

「クレジット機能付」メンバーズカードです。

When damaged, lost or stolen

Please report the matter to the office in your department as soon as possible.

At the same time, please report it to the CO-OP.

Please go in person to your department's office to start the procedure. There is a charge of 2,300 yen for student IC card re-issuance. Moreover, it will take few days until the new card is issued.

At the same time, please come to the nearby CO-OP on campus for the above-said procedure in order to inform about the matter and to block electronic money function.

破損、丢失、失窃の場合

请及时通知生协。

并请同时通知学部事务所。

请及时通知北大生协（向最近的店铺）。并进行电子支付功能的停止手续。之后请由本人向所属学部事务所申请再发行的手续。学生证的再发行需要手续费2,300円。再发行后需要进行电子支付功能的设定，请前往生协会馆3楼办理。

破損・紛失・盗難の場合

早めに生協に届け出てください。
同時に学部事務所に届け出てください。

すぐに北大生協に届け出てください(最寄りの購買店舗へ)。生協電子マネーの停止手続きを行います。

その後所属の学部事務にて、ご本人がすみやかに再発行の手続きを行ってください。学生証の再発行（有料2,300円）となります。

再発行後は生協電子マネーの設定を行いますので、生協会館3Fにもお越しください。

For those who need re-issuance

We will take care of setting up electronic money function.

After you receive the new IC card from your department's office, you will have to visit CO-OP Director's office to set up the electronic money function on your new card. The Director's office is placed on the 3rd floor of CO-OP main building in the south part of the campus.

We will reactivate your electronic money function and transfer your point balance to a new IC card.

<Necessary items> re-issued student IC card

获得学生证再发行的对象

需要进行电子支付功能的再度设定。

请到指定店铺→生协会馆3楼理事会室

设定电子支付功能。办理再发行时所持有的已充值金额和点数将移至新卡。

<所需证件>再发行的IC学生证

学生証を再発行された方

北大生協電子マネーの再設定を行います。

こちらの店舗へ→生協会館3F理事会室
生協電子マネーをえるように設定します。また、再発行届け付け時点のプリペイド・ポイントを移行します。

<必要な物>再発行されたICカード学生証

Credit Cards

If you are a CO-OP member, you can apply for a credit card. In order to become a member, please bring the copy of your resident card and your bank book or cash card.

There are no annual fees for the first year. Every year, if you use the credit card at least once or more within 1 year of the issuing date, the following years fee will be zero, too! (If you don't use the card all year, the annual fee is 1,250yen + TAX).

关于信用卡

只要是北大生协会会员都能申请具有信用卡功能的会员证。申请信用卡的时候，如果有在留卡的复印件和银行或日本邮政储蓄的账号等的话基本上就没有问题。

推荐您使用北大生协的会员证和VISA信用卡合二为一的Tuo卡。第一年度免会费。每年，在本卡发行月开始的一年内至少使用一次的情况下，次年度免会费。（如果没有使用的情况下，下一年会费为1,250日元+税）

クレジットカードについて

北大生協の組合員であればクレジットカードを申し込むことができます。加入の際には在留カードのコピーと銀行またはゆうちょ銀行（郵便局）の口座番号などがあれば大丈夫です。

初年度年会費無料。毎年、カード発行月から1年以内に、クレジットを1回以上利用すると、翌年の年会費は無料になります。（ご利用がない場合は、年会費1,250円+税金がかかります。）

Q Can anyone apply for the Tuo card?

A Hokkaido University CO-OP members are eligible to apply for the Tuo (Mitsui Sumitomo VISA) card.

Q Tuo 卡是任何人都可以申请的吗?

A 成为北大生协会会员即可申请。由“三井住友VISA”发行。

Q Tuoカードは誰でも申請できますか?

A 北大生協の組合員になると申請できます。発行は「三井住友VISA」になります。



Q I applied for a credit card, but I have not received it yet.

A It seems that an error has occurred during the application process. You will receive a letter in Japanese from Mitsui Sumitomo Bank. Please call TEL 06-6223-6628 to confirm the error and provide the bank with valid information to complete your application.

Q 已申请信用卡却未收到信用卡的情况应该怎么办?

A 如果申请中出现错误, 将会收到来自三井住友银行的日语联络信, 到时请致电以下电话: TEL 06-6223-6628

Q クレジットカードを申し込みましたが、まだ届きません。

A エラーが発生したようです。三井住友カードから日本語の手紙が郵送されていると思います。TEL 06-6223-6628 に電話をして、エラーの内容を確認して正しく申し込んでください。

Q If I lose my Tuo credit card or it gets stolen, who should I contact?

A To prevent the lost or stolen card to be used by other unauthorized persons, you should contact the card company immediately and ask them to suspend the credit card activities.

CONTACT ADDRESS:

Mitsuisumitomo's LOST/STOLEN card desk Tel no: 0120-919-456

(you can call in this number from your mobile or public phone 24 hours a day)

Q 如果 Tuo 信用卡被盗或丢失时, 最好联系哪里?

A 为防止信用卡丢失时被他人利用, 造成财产损失, 请立刻与信用卡发行公司联系, 停止该卡的一切功能。

联系方:三井住友カード紛失・盗難受付デスク(三井住友信用卡被盗・遗失对应中心)

联系电话:0120-919-456

移动电话・PHS 均可利用, 24小时服务全年无休

Q Tuo クレジットカードを紛失・盗難にあった時の連絡先はどこになりますか?

A カードの紛失・盗難時は他人に不正利用されないように、すぐにカード会社に連絡し、そのカードの利用を停止させましょう。

連絡先◆三井住友カード紛失・盗難受付デスク 電話 0120-919-456 携帯・PHS からも利用可能 24時間年中無休

Q I will graduate soon, so I want to know how to receive the refund for my CO-OP membership and how to end the contract for my Tuo credit card.

A For the refund of the membership fee, please come and ask at the 1F counter of the main CO-OP building (near Clark Hall). Upon cancellation money left on card is not refundable, please make sure you use it all. For cancelling the credit card, you need to call Mitsuisumitomo Card Co. Ltd. (VISA) and tell them. The phone number is written on the back of the credit card.

Q 我快毕业了, 当初加入北大生协会员时所缴的会费如何去回来? 还有, TUO 信用卡如何解约?

A 5000日元会费的返还手续可在北大生协会馆服务中心办理, 详情可向柜台人员咨询。另外, 已充值在 IC 卡中的金额时无法以现金形式返还的, 请务必在办理返还手续之前在生协店面消费清零; 信用卡部分则需要打电话给三井住友银行(VISA)办理, 电话号码记载在信用卡背面及申请表内。

Q 私はもうすぐ卒業しますので、北大生協の組合員になったときの出資金をどうやって返金(返還)してもらえるか知りたいです。また、Tuo クレジットカードを解約する方法を教えてください。

A 出資金の返金(返還)は北大生協会館 1F のサービスカウンターで扱っていますので、そこで聞いてください。また、チャージしている電子マネーは返すことはできません。お店で使い切るようにしてください。クレジットカードの方は、三井住友カード(VISA)に電話する必要があります。その電話番号はカードの裏面と請求書に書いてあります。